

# Problemas de sintaxis en la traducción español/portugués y portugués/español

**Secundino VIGÓN ARTOS**

Universidade do Minho  
artos@ilch.uminho.pt

## Resumen

A comunicação pretende apresentar, descrever e estudar os problemas que coloca a sintaxe na tradução do espanhol ao português ou do português ao espanhol de textos de diferentes registros linguísticos. O estudo centra-se exclusivamente nos problemas sintácticos e morfológicos que duas línguas românicas, tão semelhantes entre elas, apresentam. Como corpus para os exemplos de erros de tradução português/espanhol seleccionaram-se vários trabalhos de tradução realizados pelos alunos de segundo ano da licenciatura em «Línguas Estrangeiras Aplicadas» da Universidade do Minho durante os anos lectivos 2001/2002 y 2002/2003 e para os erros de tradução espanhol/português o corpus seleccionado foi realizado pelos alunos do «I Curso Anual de Português como Língua Estrangeira, aplicado à tradução» do «Centro de Estudos de Espanhol de Porto, Coimbra y Braga» Apresenta-remos uma análise de erros que tenha como objectivo aponta aqueles campos problemáticos na aquisição do espanhol ou do português como línguas estrangeiras e facilitar aos tradutores um guia com aqueles aspectos problemáticos da sintaxe portuguesa e espanhola com a finalidade de que eles próprios sejam capazes de corrigir a suas próprias traduções. Não se intenta fazer aqui um compêndio gramatical de nenhuma das línguas, mas trata-se de enumerar, descrever e explicar como funcionam alguns aspectos morfo-sintácticos que entram em conflito na hora de traduzir entre os dois idiomas e que, pela sua vez, apresentam dificuldades ao tradutor. Pretendemos subdividir esta secção em três partes: Uma primeira parte na que se estudem os subs-tantivos, os pronomes e as estruturas nominais, assim como as funciones sintácticas que desempenham essas estruturas no texto: Sujeito Léxico, Im-plemento, Complemento, Suplemento, Aditamento, Atributo, Aposição... Incluiremos aqui também as chamadas orações subordinadas substan-tivas completivas, as estruturas de infinitivo e as orações subordinadas ad-jectivas relativas substantivadas pelo artigo. Num segundo lugar estudare-mos o funcionamento dos adjectivos qualificativos e

determinativos em ambas as línguas. Incluímos também dentro deste apartado as orações subordinadas relativas adjectivas. Finalmente estudaremos o advérbio, as construções adverbiais, as estruturas de gerúndio e ao mesmo tempo as orações subordinadas adverbiais.